

Alison Connell

LES TRADUCTIONS DE VALÉRY LARBAUD



A. De l'anglais

Traductions en prose de chansons britanniques et irlandaises: (*Ann de Lochroyan - Chanson du Tabac - Complainte Ecossaise - Chanson en dialecte du Northumberland*), *La Plume*, 15 août, 1901.

Coleridge, S.T. *La Chanson du Vieux Marin*
Texte et Traduction de Valéry Larbaud, précédée d'une
Notice, Paris, Léon Vanier, 1901.

Thompson, Francis « Fragments » traduits par Valéry Larbaud, *La Phalange*
20 juin 1909

Stevenson, Robert Louis « Des Vers de Robert Louis Stevenson »,
introduction et traduction de Valéry Larbaud, *La Phalange*,
20 septembre 1909.

Chesterton, G. K. *Orthodoxy* (chapitre 6) NRF no. 20 août 1910.

Coleridge, S. T., *La Chanson du Vieux Marin*, traduction nouvelle de
Valéry Larbaud, Paris, V. Beaumont, 1911

Landor, Walter Savage *Hautes et Basses Classes en Italie*, traduction
Française, Paris, V. Beaumont, 1911.

Chesterton, G. K. *Trois Essais*, traduction par Valéry Larbaud : (« Essai

sur deux villes », « Science et religion », « La pucelle d'Orléans »), *La Phalange*, 20 octobre 1911.

Bennett, Arnold « Le Matador des cinq villes », traduction par V.L., NRF, 1er août 1912. Précédé d'une courte étude sur Bennett.

Whitman, Walt *Oeuvres choisies*, poèmes et proses traduits par Jules Laforgue, Louis Fabulet, André Gide, Valéry Larbaud, Jean Schlumberger, Francis Vielé-Griffin. Paris, Gallimard, NRF, septembre 1918.

« Les Dormeurs », (The Sleepers), p. 282 – 294, « Journées de ma vie » (Specimen Days), p. 315, « Perspectives Démocratiques », (Démocratie Vistas), p.357, « L'Assassinat du Président Lincoln », (The Assassination of President Lincoln), p. 363.

Butler, Samuel *Erewhon*, Paris, Gallimard, NRF, 1920.

Butler, Samuel « La Loi et la Grâce », *Ecrits Nouveaux*, décembre 1921 (janvier 1922)

Butler, Samuel *Ainsi va toute chair*, (The Way of All Flesh), Paris, Gallimard, NRF, 1921.

Butler, Samuel *La Vie et l'habitude*, (Life and Habit), Paris, Gallimard, NRF, 1922.

Butler, Samuel « Notes et Souvenirs », *La Revue de Paris*, 15 août 1923.

Butler, Samuel *Nouveaux Voyages en Erewhon*, (Erewhon Revisited), Paris, Gallimard, NRF, 1924.

MacLeish, Archibald « Poèmes », traduction de V. L., *Commerce*, Cahier V, Automne 1925; *Commerce*, Cahier XII, été 1927.

Sitwell, Edith « Poème », Traduction de l'anglais par Valéry Larbaud *Commerce*, Cahier VII, Printemps 1926.

Butler, Samuel « Vérité et Convenances », traduit par V. L., *Revue Européenne*, novembre 1927.

O'Flaherty, Liam « Barbara la Rouge », traduit de l'anglais par V. L.,

Commerce, Cahier XII, automne 1927.

O'Flaherty, Liam « L'Aviron », traduit de l'anglais par V. L., *Commerce* Cahier XVIII, hiver 1928.

Hawthorne, Nathaniel « Idées et Germes de Nouvelles », traduit de l'anglais par V.L., *Commerce*, Cahier XVIII, hiver 1928.

Browne, Thomas *Hydriotaphia* (Chapitre V), *Commerce*, Cahier XXI, automne 1929.

Joyce, James *Ulysse*, traduit par Auguste Morel assisté par Stuart Gilbert. Traduction entièrement revue par Valéry Larbaud avec la collaboration de l'auteur, Paris, Maison des Amis des Livres, 1929.

Butler, Samuel *Carnets* (Note-Books) Paris, Gallimard (NRF), 1936, traductions « improvisées » de l'anglais dans certaines études de *Ce Vice Impuni la Lecture: Domaine Anglais* (suivi de *Pages Retrouvées*) Edition revue et complétée par Béatrice Mousli. Gallimard 1998, p. 676.

Henley, William Ernest Traductions de poèmes de plusieurs recueils, 1910, p.146.

Meynell, Alice Traductions en prose du poème « L'été pluvieux » dans « Notes sur Francis Thompson », *NRF*, 1er août 1913.

Carpenter, Edward Traduction d'un paragraphe sur Whitman dans V.L. « Walt Whitman », 1918, p.223.

Whitman, Walt Traduction de notes préparatoires pour la composition des premiers recueils de *Feuilles d'herbe* dans VL « Walt Whitman », 1918, p.242.

Stephens, James Traduction d'un paragraphe de *The Crock of Gold*, 1914, p. 263 - 264.

Noyés, Alfred. Traduction du Poème « L'Orgue de Barbarie », 1909, p. 326.

Kendall, H. C. (1841-1882) Poète Australien. Traduction d'échantillons, 1909.

- Pringle, Thomas (1789-1837) Poète de l'Afrique du Sud. Traduction d'échantillons, 1909.
- Gibbon, Perceval Poète de l'Afrique du Sud. Traduction d'échantillons, 1909, p.344.
- Chesterton, G K. Traduction de certaines pages de son livre sur Shaw, Chesterton, GK, *G. B. Shaw*, Londres et New York John Lane, 1910, p.352.
- Forster, John Traduction de quelques pages de *The Life of Dickens* 1912, p. 382.
- Aldington, Richard *Images of War*. Traduction de deux strophes du poème « Dédain », 1920 (p. 443).
- Lindsay, Vachel Traduction de deux vers, 1920, p. 488.
- Moore, Marianne Traduction de quatre vers, 1921, p.504.

B. De l'italien

- Ceechi, Emilio « Kaléidoscope », traduit de l'italien par Valéry Larbaud, *Commerce*, Cahier VIII, été 1926.
- Svevo, Italo Choix de textes de *Senilità* dans « Hommage à Svevo », *Le Navire d'Argent*, Paris, La Maison des Amis des Livres, février 1926.
- Barilli, Bruno « Trois Essais », traduits de l'italien par Maria Nebbia et Valéry Larbaud, *Commerce*, Cahier X, hiver 1926.
- Bacchelli, (Riccardo) « Trois Divinités des Appenins », traduit de l'italien par Valéry Larbaud, *Commerce*, Cahier XII, été 1927.
- Barilli, Bruno « Vieille Parme », traduit de l'italien par Valéry Larbaud, *Commerce*, Cahier XIX, printemps 1929.
- Manzini, Gianna « La Femme du Sourd », traduit de l'italien par Henri Marchand et Valéry Larbaud, NRF, juillet 1934.
- Fiumi, Lionello « Poème. Les Pauvres Petites Prostituées », traduit de l'italien par Valéry Larbaud, *Cahiers du Sud*, avril 1935, no. 171.

Cecchi, Emilio *Poissons Rouges*, traduit par Jean Chuzeville, B. Crémieux, Valerio Jahier et Valéry Larbaud, Paris, Gallimard, 1936.

B2. Traduction Improvisée de l'italien.

De Sanctis, Francesco. Pages traduites de *Studio su Giacomo Leopardi* dans « De la Traduction », V. L., *Sous l'Invocation de St. Jérôme*, Deuxième Partie « L'Art et le Métier », O C Tome VIII Paris, Gallimard, 1953 p. 78-84.

C. De l'espagnol

Gomez de la Serna, Ramon « Pages Choiesies », traduction de Valéry Larbaud en collaboration avec Mme. B.M. Moreno, *Hispania*, Paris, juillet - septembre 1918.

Gomez de la Serna, Ramon *Echantillons. Criaileries*, traductions de Mathilde Pomès et Valéry Larbaud Paris, Grasset (Les Cahiers Verts), 1923.

Miro, Gabriel *Semaine Sainte*, traduite par Valéry Larbaud et Noémi Larthe, Paris, Sagittaire 1925.

Guiraldes, Ricardo « Poèmes Solitaires », traduits de l'espagnol par V. Larbaud, *Commerce*, Cahier XV, printemps 1928.

Guiraldes, Ricardo « Poèmes Mystiques », traduits de l'espagnol par V. Larbaud, *Chroniques*, no. 6, 1928.

Reyes, Alfonso « Les Herbes de Tarahumara », traduit de l'espagnol par V. Larbaud, *Commerce*, Cahier XIX, printemps 1929.

D. Du portugais

Queiroz, José Maria Eça (de) *La Relique*, traduit du portugais par Georges Raeders, préface de V. Larbaud, Paris, Sorlot, 1941. (Raeders considérait cette traduction comme une véritable collaboration).

Source : Article inédit, transmis par l'auteur, 2006.